

Poemas

SHEN HAOBO

Traucción de Sun Xintang

Una mujer descendiente china vuelve de Estados Unidos

Ella tiene un espléndido currículum
fue alcaldesa de una ciudad norteamericana
ahora en China naturalmente
se porta como parte de la clase alta
va y viene entre las ocasiones sociales
En una cena le pregunto cómo ve a Donald Trump
la cuestión enciende de inmediato su ira
Ella odia al grosero presidente estadounidense
“Pero ustedes los estadounidenses lo eligieron”
Ella dice ofendida:
“Fueron los pobres que lo hicieron.
Pobres hay muchos en Estados Unidos
Estos inútiles escogieron a este cabrón”
Estas palabras me dejan boquiabierto
pero ella sigue con furia:
“Esa gente nunca se preocupa por este mundo
mientras nosotros luchamos por los derechos de las personas transgénero
mientras hacemos tantos esfuerzos
para que no solo haya baños de hombres y mujeres
sino también baños exclusivos para los transgénero
aquellos pobres solamente se preocupan de sí mismos”
Esta mujer descendiente china de izquierda
ex alcaldesa norteamericana
ensimismada y emocionada con la superior moral de la clase a la que pertenece
me pronuncia un discurso elocuente
indicándome que sus preocupaciones
son la dirección inconfundible de la civilización humana
cosa totalmente incomprensible para los estadounidenses miserables

La luna de ella

Tener una hija y verla crecer
de esto no estoy nada seguro
no sé qué proceso será en el futuro
Es como la luna, que traspasa la ventana y llega al suelo del *living*
quedo inmerso en sus brillos
y ella, sólo viene a decirme
que estos destellos tan claros como el agua
me alumbran
pero su destino no me pertenece
A veces, miro con curiosidad a mi hija de dos años
que me atrae cada día con mayor fuerza
Abrazando su tierno cuerpo
besando su cara redondita
pero estos momentos
son los que siento una distancia entre ella y yo
más misteriosa que Dios
más transparente que el aire
Debe tratarse de un cálido abismo
tal como entre el sol y la luna
entre la luna y yo
Lo vivo con mucho esmero
pero sin poder llegar
a la clara luna
de su alma
Está creciendo muy rápido, como la luna que corre en el cielo
con el rostro que cambia de un día a otro
con las centellas que pasan por encima de las palmas de mi mano
y que se extienden por el cielo entero
Ella me vencerá como vencerá igual la oscura noche